

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:40

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ciała niebiańskie i ciała ziemskie ale inna wprawdzie tych niebiańskich chwała inna zaś tych ziemskich     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Są też ciała niebieskie i ciała ziemskie, lecz inna jest chwała ciał niebieskich, a inna ziemskich.          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I ciała niebieskie, i ciała ziemskie, ale inna (tych) niebieskich chwała, inna zaś (ta) (tych) ziemskich.    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I ciała niebiańskie i ciała ziemskie ale inna wprawdzie (tych) niebiańskich chwała inna zaś (tych) ziemskich |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Są też ciała niebieskie oraz ciała ziemskie, choć inna jest chwała ciał niebieskich, a inna ziemskich.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Są też ciała niebieskie i ciała ziemskie, lecz inna jest chwała <i>ciał</i> niebieskich, a inna ziemskich.   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I są ciała niebieskie i ciała ziemskie; lecz insza jest chwała ciał niebieskich, a insza ludzkich;           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I ciała niebieskie, i ciała ziemskie: aleć insza jest ozdoba niebieskich, a insza ziemskich.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Są ciała niebieskie i ziemskie, lecz inne jest piękno ciał niebieskich, inne – ziemskich.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I są ciała niebieskie i ciała ziemskie, lecz inny jest blask niebieskich, a inny ziemskich.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Są także ciała niebieskie i ciała ziemskie, lecz inny jest blask ciał niebieskich, a inny ziemskich.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Są też ciała niebieskie i ciała ziemskie. Inne jest piękno tych niebieskich, a inne ziemskich.               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I są ciała niebieskie i ciała ziemskie, lecz inny jest blask niebieskich, a inny ziemskich.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Oprócz ciał ziemskich są ciała niebieskie i każde się odznacza swoistym pięknem.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Rozróżniamy również ciała niebieskie i ziemskie, ale odmienna jest ich wspaniałość.                          |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Є тіла небесні й тіла земні. Але своя слава в небесних і своя - у земних.                                    |
| NBG'12   | Przekład               | Nowa Biblia Gdańska                                | Są także ciała niebiańskie i ciała ziemskie; ale                                                             |

|         |                     |                                         |                                                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                                         | inna jest przecież wspaniałość ciał niebiańskich, a inna ziemskich;                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto są ciała niebieskie i ciała ziemskie; ale piękno ciał niebieskich to jedno, a piękno ciał ziemskich to co innego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I są ciała niebieskie i ciała ziemskie; ale chwała ciał niebieskich jest odmienna i ciał ziemskich jest odmienna.         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Są ciała niebieskie i ciała ziemskie—każde z nich ma inne piękno.                                                         |